

Łysomice, 22.03.2022 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE NR MFM/TARR/02/2022

### 1. INFORMACJE OGÓLNE

- a) Zamawiający: MANUFAKTURA Michał Grzębski (dalej: MFM); ul. Polna 4a, 87-148 Łysomice; e-mail: mfm@mfm.com.pl; pytania dotyczące postępowania należy kierować wyłącznie na w/w adres zamawiającego lub adres e-mail: mfm@mfm.com.pl. Odpowiedzi na pytania zostaną upublicznione na stronie <https://zamowieniarp.kujawsko-pomorskie.pl/> w ciągu dwóch dni roboczych od otrzymania zapytania. Zamawiający udzieli wyjaśnień, jeżeli pisemne zapytanie wpłynie do niego nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert.
- b) Projekt: Zamawiający realizuje projekt pt. „Ekspansja zagraniczna firmy MANUFAKTURA Michał Grzębski poprzez wejście na nowe rynki” dofinansowany z Funduszy Europejskich w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Kujawsko-Pomorskiego na lata 2014-2020. Celem głównym projektu jest zwiększenie poziomu handlu zagranicznego oraz dywersyfikacja rynków zbytu Przedsiębiorstwa, poprzez wejście na trzy nowe rynki zagraniczne. Nr projektu: 002/WPG/2/G/2020; Nr umowy: UPG/2/G/2020/002/040. Przedmiotem eksportu są WYCINARKI CNC - specjalistyczne maszyny do obróbki materiału. Szersze informacje na temat produktu znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego: <https://www.mfm.com.pl/>.
- c) Zamówienie: Do niniejszego postępowania mają zastosowanie "Wytyczne dla Grantobiorców dotyczące udzielenia zamówień w ramach Funduszu Eksportowego" stanowiące załącznik nr 9 do Regulaminu konkursu. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z zasadą konkurencyjności.

### 2. KODY CPV

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### 3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest **usługa promocyjna w postaci przetłumaczenia strony internetowej Zamawiającego** zgodnie z poniższą specyfikacją:

Usługa promocyjna w postaci przetłumaczenia strony internetowej Zamawiającego (<https://www.mfm.com.pl/>) na dwa języki (1) j. angielski i (2) niemiecki. Oprócz tekstu na stronie internetowej, Wykonawca zobowiązuje się do przetłumaczenia wszystkich linków/odnośników/hiperłączy przekierowujących z w/w strony internetowej i dostępnych w dniu opublikowania zapytania ofertowego.

Od tłumacza/y wymagane jest doświadczenie w zakresie tłumaczeń z branży przemysłu lub rolnictwa w języku, którego dotyczy tłumaczenie a także wykształcenie poświadczone dyplomem uczelni lub innym dokumentem potwierdzającym kompetencje osoby zaangażowanej do usługi tłumaczenia poświadczone zgodnie z częścią 7 niniejszego zamówienia.

Tłumaczenie strony Wykonawca zobowiązuje się do przekazania przetłumaczonego tekstu Zamawiającemu w formie elektronicznej (w formacie \*.doc lub innych odpowiednich) z uwzględnieniem ujęcia tabelarycznego tekstu tłumaczonego i przetłumaczonego dla każdej wersji językowej w osobnym pliku.

Jeżeli w jakimkolwiek miejscu opisu przedmiotu zamówienia zostały wskazane: nazwy producenta, nazwy własne, znaki towarowe, patenty lub pochodzenie materiałów czy urządzeń służących do wykonania niniejszego zamówienia, które wskazują lub mogłyby wskazywać na konkretnego producenta, nie stanowi to preferowania wyrobu czy materiałów danego producenta, lecz ma na celu wskazanie na cechy - parametry techniczne i jakościowe nie gorsze od podanych w opisie. Zamawiający dopuszcza w takim przypadku składanie ofert równoważnych z zastosowaniem innych materiałów

i urządzeń niż opisane nazwą producenta, nazwą własną, znakiem towarowym, patentem lub pochodzeniem materiałów czy urządzeń służących do wykonania niniejszego zamówienia, pod warunkiem, że zagwarantują one uzyskanie parametrów technicznych, eksploatacyjnych i jakościowych nie gorszych od założonych w niniejszym zapytaniu. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne jest obowiązany wykazać, że oferowane przez niego materiały, urządzenia spełniają określone wymagania przez Zamawiającego. Ciężar udowodnienia, że wyrób jest równoważny w stosunku do założeń określonych przez Zamawiającego spoczywa na składającym ofertę.

#### **4. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA**

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim poniższym wymogom zawartym w zapytaniu ofertowym i zostanie oceniona w podanych kryteriach wyboru jako najkorzystniejsza - uzyskując najwyższą liczbę punktów. Do udziału w postępowaniu dopuszcza się oferentów, którzy spełniają oraz zaakceptują następujące warunki:

1. Posiadają wiedzę oraz zaplecze technologiczne wystarczające do zrealizowania zamówienia [potwierdzenie poprzez załącznik nr 1].
2. Zzaakceptują warunki umowy stanowiącej załącznik nr 4 do zapytania ofertowego [potwierdzenie poprzez załącznik nr 1].
3. Znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia, a także nie zalega z opłacaniem podatków i składek ubezpieczeniowych [potwierdzone poprzez załącznik nr 1].
4. Nie są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, tzn. nie występują wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na: uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, posiadaniu udziałów lub co najmniej 10% akcji, pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika, pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli; [potwierdzone załącznikiem nr 2]
5. Poprawnie wypełnią wszystkie załączniki wskazane w dziale 10 niniejszego zamówienia.

#### **5. KRYTERIA OCENY OFERT**

Ocena ofert będzie przeprowadzona oddzielnie dla całego przedmiotu zamówienia. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą zgodnie z poniższymi kryteriami:

**A. Cena brutto w PLN – 60%**

**B. Termin wykonania zamówienia – 20%**

**C. Termin płatności faktury końcowej za realizowany przedmiot zamówienia – 20%**

#### **6. INFORMACJA O WAGACH PUNKTOWYCH I PROCENTOWYCH PRZYPISANYCH DO POSZCZEGÓLNYCH KRYTERIÓW OCENY OFERTY WRAZ Z INFORMACJĄ O WAGACH PUNKTOWYCH LUB PROCENTOWYCH PRZYPISANYCH DO POSZCZEGÓLNYCH KRYTERIÓW ORAZ OPISEM SPOSOBU PRYZNAWANIA PUNKTACJI ZA SPEŁNIENIE DANEGO KRYTERIUM**

- A. Cena brutto - waga punktowa 60 pkt. (60%). Liczba punktów w kryterium „Cena brutto” będzie przyznawana według poniższego wzoru:

$$\frac{\text{Najniższa wartość oferty brutto wśród otrzymanych ofert}}{\text{Wartość brutto wskazana w badanej ofercie}} \times 60$$

Przy czym, jeżeli cena oferty wyda się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzić będzie wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z

wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikających z odrębnych przepisów, w szczególności jest niższa o 30% od wartości zamówienia lub średniej arytmetycznej cen wszystkich ofert, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień w określonym terminie dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Oferencie. Zamawiający oceniając wyjaśnienia, bierze pod uwagę obiektywne czynniki, w szczególności oszczędność metody wykonania zamówienia, wybrane rozwiązania techniczne, wyjątkowo sprzyjające warunki wykonania zamówienia dostępne dla Wykonawcy oraz wpływ pomocy publicznej udzielonej na podstawie odrębnych przepisów. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

Maksymalna liczba punktów jakie może otrzymać oferta w tym kryterium wynosi: **60 punktów**. Weryfikacja kryterium nastąpi na podstawie formularza ofertowego danego Wykonawcy.

- B. Termin wykonania zamówienia w dniach kalendarzowych przy uwzględnieniu terminu realizacji umowy wskazanego w dziale 9, niniejszego zamówienia - waga punktowa 20 pkt. (20%). Kryterium zostanie ocenione według poniższego wzoru:

$$\frac{\text{Najniższa liczba dni wśród wszystkich otrzymanych ofert}}{\text{Liczba dni wskazana w badanej ofercie}} \times 20$$

Maksymalna liczba punktów jakie może otrzymać oferta w tym kryterium wynosi: **20 punktów**.

- C. Termin płatności w dniach kalendarzowych na fakturach końcowych - waga punktowa 20 pkt. (20%). Kryterium zostanie ocenione wg następującego schematu:
- 60 dni - 20 pkt,
  - 40 dni - 10 pkt,
  - 20 dni - 0 pkt.

Maksymalna liczba punktów jakie może otrzymać oferta w tym kryterium wynosi: **20 punktów**.

Łączna ocena ofert:

Punkty uzyskane przez ofertę w ocenie oferty w Kryterium A, Kryterium B i Kryterium C zostaną dodane do siebie i na tej podstawie zostanie obliczona łączna ocena oferty. Oferta w łącznej ocenie może uzyskać maksymalnie 100 punktów. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyska największą liczbę punktów w łącznej ocenie ofert (łączna suma punktów uzyskanych przez Wykonawcę w kryterium A, B i C). Punkty będą liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł wybrać najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że złożone zostały oferty uzyskały taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia - w terminie określonym przez Zamawiającego - ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

## 7. KRYTERIA DOSTĘPWE

Oprócz kryteriów punktowych Wykonawca zobowiązuje się do:

1. Przedłożenia dyplomu uczelni lub innego dokumentu potwierdzającego kompetencje osoby zaangażowanej do usługi tłumaczenia dla każdego z tłumaczy oraz przedstawią dokument potwierdzający doświadczenie w zakresie tłumaczeń z branży przemysłu lub rolnictwa dla każdego z tłumaczy; spełnienie wiąże się z dołączeniem do oferty załącznika nr 5.
2. Wystawiania faktur końcowych z co najmniej **20-dniowym terminem płatności**; spełnienie wiąże się z dołączeniem do oferty wypełnionego i podpisanego załącznika nr 1.

## 8. TERMIN SKŁADANIA OFERT

Oferta musi zostać złożona w nieprzekraczalnym terminie, do dnia **29.03.2022 r.**, zgodnie z wytycznymi wskazanymi w punkcie 10 niniejszego zapytania. W przypadku złożenia oferty drogą pocztową, decyduje godzina wpływu oferty. Oferty dostarczone Zamawiającemu po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane. Skuteczne złożenie oferty oznacza otrzymanie oferty przez Zamawiającego przed upłynięciem terminu składania ofert. Zmiany albo wycofanie oferty przez oferenta przed upływem terminu składania ofert jest dopuszczalne. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za przypadkowe otwarcie oferty przed upływem wyznaczonego terminu, w przypadku nieodpowiedniego oznakowania koperty.

## 9. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI UMOWY

Wykonawca jest zobowiązany do wykonania całości przedmiotu zamówienia w terminie nie późniejszym niż **30** dni od dnia zawarcia umowy.

Za termin zakończenia przedmiotu zamówienia przyjmuje się datę odbioru prac przez Zamawiającego potwierdzonych podpisaniem protokołu odbioru końcowego bez uwag i zastrzeżeń. Miejscem dostarczenia przedmiotu zamówienia jest siedziba Zamawiającego.

## 10. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA i OCENY OFERTY

1. Postępowanie jest prowadzone w języku polskim. Oferta/y powinna/y zostać przygotowana/e w języku polskim.
2. Wykonawca składa ofertę/y wraz z załącznikami:
  - a. załącznik nr 1 [Formularz oferty]
  - b. załącznik nr 2 [Oświadczenie o braku powiązań]
  - c. załącznik nr 3 [Zgoda na przetwarzanie danych osobowych]
  - d. załącznik nr 5 [Dokumenty potwierdzające doświadczenie i wykształcenie osoby/osób zaangażowanych do tłumaczenia]
3. Oferta winna być sporządzona w jednym egzemplarzu.
4. Oferta winna być zgodna z opisem przedmiotu zamówienia.
5. Formularz oferty wymaga podpisu. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, winny być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą ofertę.
6. Nie przewiduje się publicznego otwarcia ofert.
7. Oferta powinna być ważna co najmniej 30 dni od dnia następnego po zakończeniu terminu składania ofert.
8. Po otwarciu ofert Zamawiający dokona ich oceny. W trakcie oceny i badania ofert Zamawiający może wzywać oferentów do złożenia wyjaśnień dotyczących złożonych przez nich ofert. Kończąc procedurę oceny ofert Zamawiający podejmie decyzję o wyborze najkorzystniejszej oferty. Zamawiający sporządzi pisemny protokół z wyboru najkorzystniejszej oferty.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niedokonania wyboru najkorzystniejszej oferty. W każdym czasie postępowania przetargowego dotyczącego wyboru Wykonawcy, Zamawiający ma prawo do jego zakończenia bez wyboru jakiegokolwiek oferenta. Wykonawcom nie przysługują wobec Zamawiającego jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu.
10. Zamawiający niezwłocznie powiadomi oferentów oraz ogłosi wyniki na portalu regionalnej bazy konkurencyjności dla województwa kujawsko-pomorskiego pod adresem <https://zamowieniarpo.kujawsko-pomorskie.pl/>.
11. Zamawiający nie przewiduje zamówień uzupełniających. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
12. Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego w przypadku odrzucenia jego oferty lub wykluczenia Wykonawcy z postępowania. Wykonawca pokrywa wszelkie koszty poniesione w związku z przygotowaniem oferty i udziałem w postępowaniu.
13. Zamawiający zastrzega sobie możliwość, przed upływem terminu do zmiany zapytania ofertowego, przedłużenia terminu składania ofert oraz unieważnienia postępowanie na każdym jego etapie. W informacji o

unieważnieniu postępowania Zamawiający poda uzasadnienie faktyczne jego unieważnienia. W przypadku unieważnienia postępowania, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie w stosunku do Zamawiającego.

14. Oferty należy składać w formie elektronicznej lub papierowej na adres Zamawiającego tj.: (a) elektronicznie na adres: [mfm@mfm.com.pl](mailto:mfm@mfm.com.pl) lub (b) pocztą/osobiście do siedziby wskazanej w dziale 1 ppkt a) w kopercie z dopiskiem „Zapytanie ofertowe nr MFM/TARR/02/2022”.

## 11. WARUNKI ISTOTNYCH ZMIAN W UMOWIE

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, w przypadku:

1. Gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy.
2. Wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy na uzasadniony wniosek Wykonawcy, pod warunkiem, że zmiana ta wynika z okoliczności, których Wykonawca nie mógł przewidzieć na etapie składania oferty i nie jest przez niego zawiniona, przypadków siły wyższej, uznanej przez Zamawiającego jako zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, niemożliwe do zapobieżenia (np. powódź, epidemia, strajki, zamieszki, decyzje administracyjne, państwowe). Wszelkie zmiany, jakie strony chciałyby wprowadzić do postanowień zawartej umowy, wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej i zgody obu stron (w drodze pisemnego aneksu).

Nieistotna zmiana umowy może mieć na celu w szczególności usunięcie oczywistych omyłek pisarskich lub błędów redakcyjnych i jest rozumiana jako zmiana, która w wypadku wprowadzenia na etapie postępowania ofertowego nie wpłynęłaby ani na wynik tego postępowania, ani na krąg podmiotów mogących złożyć ofertę. Dopuszcza się rozwiązanie umowy na mocy porozumienia stron.

## 12. INFORMACJE DODATKOWE

Administratorem danych osobowych, które znajdują się w formularzu ofertowym oraz załącznikach do oferty jest MFM. MFM będzie przetwarzał dane osobowe w określonych celach, np. analizy przedłożonej oferty, zawarcia i realizacji umowy. Każdy Wykonawca ma prawo zażądać dostępu do treści danych, które go dotyczą – poprawić je, zaktualizować, sprostować, przenieść, usunąć lub ograniczyć ich przetwarzanie. Każdy Wykonawca może też wnieść sprzeciw wobec przetwarzania udostępnionych danych osobowych. Każdy z Wykonawców ma prawo do wycofania wyrażonej zgody. Wycofanie zgody nie ma wpływu na zgodność z prawem przetwarzania danych sprzed wycofania zgody. Jeśli Wykonawca ma wątpliwości czy dane są prawidłowo przetwarzane przez MFM, to może wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Wykonawca podpisuje zgodę pod oświadczeniem zgody na przetwarzanie danych osobowych stanowiących załącznik nr 3 do niniejszego zapytania.